

俄語簡易讀物 夏天的早晨

• 俄語簡易讀物 •



Летний утрое

夏天的早晨

商務印書館

H359.4/4

俄语简易读物

Летний утро

夏天的早晨

田毓筠 吴兰注释



商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀物
夏 天 的 早 晨
田毓筠 吳蘭注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

新华儲运公司家風裝訂厂裝訂

統一書号：9017·423

1963年8月初版

开本 787×1092 1/44

1964年10月北京第2次印刷

字数 31 千字

印张 1 5/22

印数 11,001—41,000 册

定价 (10) 0.20 元

說 明

本书共收短文和故事三十篇，选自苏联出版的俄語教科书和浅易的教学讀物，附有注释，供初学俄語者閱讀。

СОДЕРЖАНИЕ

Летним утром	3
Ловля птиц	3
Май	4
Всё пробудилось к жизни	5
Зима	6
После грозы	6
На каникулах	7
Как Вася спас поезд	8
Собака-санитар	8
Поймали шпионов	9
Почтовый голубь	10
Работа пограничников	11
Волк и охотники	13
Слон	13
Старик	14
Пожарная собака	14
Два осла	15
Спор животных	15
Солнце и ветер	16
О Солнце, Месеце и Петухе	17
Лев и собачка	18
Умный судья	20
Наблюдательный мальчик	21

Преданная собака	23
Самый сильный (Нанайская сказка).....	24
Братья (Корейская сказка)	27
Туристы в походе.....	30
Письмо с Кавказа	32
В Смольном	37
Гайдар и Зоя	40

СОДЕРЖАНИЕ

Летним утром	3
Ловля птиц	3
Май.....	4
Всё пробудилось к жизни	5
Зима	6
После грозы	6
На каникулах	7
Как Вася спас поезд	8
Собака-санитар	8
Поймали шпионов	9
Почтовый голубь	10
Работа пограничников.....	11
Волк и охотники	13
Слон	13
Старик	14
Пожарная собака	14
Два осла	15
Спор животных	15
Солнце и ветер	16
О Солнце, Месеце и Петухе.....	17
Лев и собачка.....	18
Умный судья	20
Наблюдательный мальчик	21

Преданная собака	23
Самый сильный (Нанайская сказка).....	24
Братья (Корейская сказка)	27
Туристы в походе.....	30
Письмо с Кавказа	32
В Смольном	37
Гайдар и Зоя	40

ЛЕТНИМ УТРОМ

Мы сговорились с товарищем пойти ловить рыбу с восходом солнца.¹ Я боялся опоздать и спал очень беспоко́жно. *Едва рассвело,*² как я сбросил с себя простыню, одёлся и вышел на улицу. Я сбегал к своему товарищу и *разбудил его с большим трудом.*³ Вот мы и на улице.

Как хорошо кругом! Восточная сторона светлеет. *С каждой минутой*⁴ пламя на востоке разгоралось всё ярче. Вдруг *брызнули*⁵ золотые лучи, и *солнце показалось над горизонтом.*⁶

Мы подошли к реке, расселись в *нескольких шагах друг от друга*⁷ и развернули свои удочки. Рыбная ловля началась.

ЛОВЛЯ ПТИЦ

Я ходил ловить птиц в лес на берег Волги. Здесь в старом сосняке *водились*⁸

1. 日出时. 2. 天刚亮. 3. 好不容易才把他唤醒. 4. 随着每分钟. 5. 冒出, 发出. 6. 太阳出现在地平线上. 7. 彼此相隔几步远. 8. 松林中有...

разные птицы. В лес я приходил на рассвете,¹ ложился на опушке² и ждал, когда придёт день.³ Мне часто приходилось любоваться восходом солнца.⁴ Всегда, когда⁵ солнце поднимается над лугами, я улыбаюсь от радости.⁶ Надо мной звенит хвойный лес.⁷ Проснутся птицы, и слышишь, что весь лес наливается птичьими голосами. Мне нравится смотреть на птиц и совестно их сажать в клетки,⁸ но охотничья страсть побеждает. С клетками в руках направляешься в город и там сбываешь птиц. Деньги несёшь бабушке.

(По М. Горькому)

МАИ

В мае пришла настоящая весна. В ясные дни с голубого неба льются жаркие лучи солнца.⁹ Они согревают влажную землю. Высыхают дорожки в саду и тропинки в поле. Река уже разлилась.¹⁰ К соседней деревне можно добраться только

1. 黎明时, 破晓时. 2. 林边. 3. 等待天亮. 4. 欣赏日出. 5. 每当... 6. 我高兴得笑起来. 7. 针叶林. 8. 把它们(鸟)关在笼子里我感到于心不安. 9. 炎热的阳光. 10. разли́ться 氾滥, 漫出.

в лодке.¹ Хорошо в это время в берёзовой
роще² и в поле! Глядишь и удивляешься,
как быстро всё изменяется в природе.
Листья на деревьях стали распускаться.
На солнечной полянке среди травы по-
явились жёлтые, белые и синие цветы.
Вот прилетели стрижи.³ Это вестники
поздней весны. Они мелькают в голубом
просторе⁴ над полями. Каждую ночь в
чаще кустов раздаётся пение соловья.⁵

ВСЁ ПРОБУДИЛОСЬ К ЖИЗНИ⁶

Апрель приближался к концу. Весна
была ранняя, снег давно сбежал с полей.⁷
Повсюду, направо и налево от дороги,
вдали и вблизи, по всем буграм⁸ зеленели
хлеба. Как хорошо было в поле!
Совсем не то, что в городе.⁹ Кругом стоя-
ла тишина. Дышалось легко.¹⁰ Чувствуешь,
что весь воздух и земля наполнились
жизнью и движением.¹¹ Все проснулось к
жизни.

1. 只有乘着小船才能到邻村去。 2. 小桦树林。 3. 雨燕。 4. 在辽阔的蓝天中一掠而过。 5. 夜莺的歌唱。 6. 万物苏醒回生。 7. 积雪早已从田野上消失。 8. 丘。 9. 完全和在城里不一样。 10. 呼吸感到轻松。 11. 充满生机和活力。

ЗИМА

Сплошная серая туча *надвинулась на солнце*.¹ Солнце скрылось. Увяли яркие листья на кустах и деревьях. Смолкли весёлые звонкие голоса птиц. С неба падает мелкий мокрый снег. Спрятались птицы и звери. Тихо в лесу. Снег *всё гуще и гуще*² падает на землю. Пошёл белыми хлопьями³ и покрыл землю.

ПОСЛЕ ГРОЗЫ

Ветер становился всё сильнее и сильнее. Надвинулась огромная туча, *сверкнула яркая молния*,⁴ раздался страшный гром — и дождь полил. Сперва он *падал редкими каплями, а потом всё чаще и чаще*⁵ и, наконец, пошёл сильный ливень. Но *туча пронеслась ещё быстрее, чем надвинулась*.⁶ Скоро выглянуло солнышко, и всё прояснилось. Как хорошо стало после дождя! Воздух стал чище и прохладнее, травка казалась зеленее, каждый цве-

-
1. 遮盖住太阳. 2. 越来越密. 3. 白色的雪片纷飞.
4. 闪电, 打闪. 5. 起初雨点稀稀疏疏地下, 以后就越来越密.
6. 但是乌云比来的时候更加迅速地飘过去了.

то́чек ярче блиста́л сво́ими кра́сками,¹ ка́ждое дере́вцо ста́ло как бу́дто све́жее, голосо́к ка́ждой пти́чки раздава́лся ка́к-то зву́чнее и гро́мче. Сло́вом, всё вы́глядело весе́лее, бо́дрее.

НА КАНИКУЛАХ

Ле́то я провёл в дере́вне у ба́бушки.

Пе́рвые дни я си́льно тоскова́л и не нахо́дил ника́ких развле́чений.²

Прошла́ не́деля, и у меня́ за́велись дру́зья-прия́тели из кре́стьянских ребя́тишек.³ С у́тра до ве́чера я носился по дере́вне,⁴ по огоро́ду, по са́ду. Ка́ждый день придумы́вали мы но́вые и́гры и заба́вы. Я хо́дил с ребя́тами в лес за гриба́ми и ягода́ми.⁵ Мы бе́гали на ре́чку, купа́лись и лови́ли ры́бу. Нам бы́ло ве́село. Дни проходо́или бы́стро.

Наступи́л а́вгуст. Пого́да ещё сто́яла прекра́сная,⁶ но по ве́черам⁷ уже́ ста́ло прохладно́. В са́ду пожелте́ли ли́стья. Ско́ро домо́й, а там и за уче́нье.⁸

1. 更加鮮艷地显出自己的色彩。 2. 找不到任何玩乐的方法。 3. 我在农民的孩子当中結識了朋友。 4. 从早到晚我在村中跑来跑去。 5. 到树林里去采集浆果和蘑菇。 6. 天气还很好。 7. 每天晚上。 8. 在那里就要学习了。

КАК ВАСЯ СПАС ПОЕЗД

Вася жил около железной дороги.¹ Один раз Вася шёл из школы. Он увидел, что один рельс лопнул.² В это время³ к станции шёл поезд.

Вася снял пионерский галстук и стал махать им.⁴

Машинист заметил сигнал и остановил поезд.⁵

Все благодарили Васю. Вася получил награду.

СОБАКА-САНИТАР

Один солдат во время боя был ранен в руку и в ногу.⁶ Он упал. Товарищи не нашли его и ушли далеко. Так лежал он два дня. К концу второго дня⁷ он услышал: собака близко фыркает. Нашла его санитарная собака⁸ Гайка. Подбежала к нему собака, а на спине у неё сумка с

1. 铁道. 2. 断裂了. 3. 这时. 4. 挥动领巾. 5. 刹住車. 6. 作战时手和脚受了伤. 7. 第二天快黑的时候. 8. 救护犬.

красным крестом.¹ там бинты и лекарства.

Взял он бинт и перевязал себе рану.²

А собака побежала к своим и привела их к раненому. Так собака спасла раненого бойца.³

ПОЙМАЛИ ШПИОНОВ

Это было вблизи границы.⁴ По дороге шли старик со старухой. Старик с длинной бородой.⁵ У старухи лицо закрыто платком. Одёты очень бедно. Старик вёл на верёвке корову.⁶ Старуха подгоняла её хворостинкой.⁷

Прошли мост. Приближались к заставе.⁸ Старик со старухой стали всё чаще и чаще оглядываться по сторонам.⁹ Вот прошли заставу. Там их никто не остановил. Они повеселели и пошли бодрее.

А из-за кустов¹⁰ пограничники наблюдали за стариком и старухой. Бойцам показались подозрительными эти люди.¹¹ уж

1. 带有紅十字的包。 2. 給自己包扎好傷口。 3. 傷兵。
4. 这事发生在离国境綫不远的地方。 5. 长胡子老头。 6. 用繩子牽着一头母牛。 7. 长竿。 8. 哨所, 关卡。 9. 向四周张望。 10. 从树丛后面。 11. 士兵們觉得这两个人可疑。

очень часто они оглядываются. Пограничники остановили их и потребовали документы. Документы они предъявили, а когда их хотели обыскать, старик выхватил из кармана револьвер.¹ Но выстрелить не успел. Его обезоружили. Пограничник схватил старика за бороду.² И борода осталась у него в руках. Она была приклеена. Развязали у старухи платок, и это оказался мужчина.³

Так пограничники задержали шпионов.

ПОЧТОВЫЙ ГОЛУБЬ⁴

Два советских геолога работали в глухой отдалённой местности. Неожиданно один из них заболел. Для связи у них был почтовый голубь. С этим голубем было отправлено письмо с просьбой о помощи.⁵

Голубь полетел к своей станции, вдруг на него налетел⁶ ястреб. Голубь успел увернуться. Ястреб налетел вто-

1. 左輪手枪. 2. 抓住老头子的胡子. 3. 原来这是个男人. 4. 通訊鴿, 信鴿. 5. 求救的信. 6. 冲着它(鴿子)飞来.

ро́й раз на го́лубя и ра́нил его́ в спи́ну. Го́лубь упáл в ча́щу ле́са.¹

До́лго он отды́хал, пото́м сно́ва от-
пра́вился в пу́ть,² но не́ было уже́ сил
лете́ть да́льше. Пришло́сь о́пять спу-
сти́ться. По́сле переды́шки го́лубь со-
бра́л по́следние си́лы,³ ме́дленно подня́лся
и полете́л ни́зко над землёй.

Но он не мог долете́ть не́сколько
ме́тров до ста́нции назна́чения⁴ и свали́лся.

Дежу́рный по ста́нции заме́тил ни́з-
ко летев́шего го́лубя и стал сле́дить за
ним. Когда́ го́лубь упáл, дежу́рный под-
бежа́л к нему́. Го́лубь тяжело́ дыша́л,
был весь в кро́ви.⁵ Су́мочка с письмо́м
была́ прикреплена́ к но́ге.⁶

По́мощь геоло́гам посла́ли. Го́лубь
до́лго боле́л, а пото́м о́пять стал ве́рно
служи́ть челове́ку.

РАБОТА ПОГРАНИЧНИКОВ

День и ночь стере́гут советскую
границу пограни́чники.

К пограни́чнику Михай́лову подвела́
небольшу́ю чёрную соба́ку и сказа́ли:

1. 密林。 2. 重新上路。 3. 鼓起最后的气力。 4. 离
预定的站几米远。 5. 满身是血。 6. 系在一只脚上。